



## Caligramas

# Huidobro en árabe

Claudia Donoso

24+957

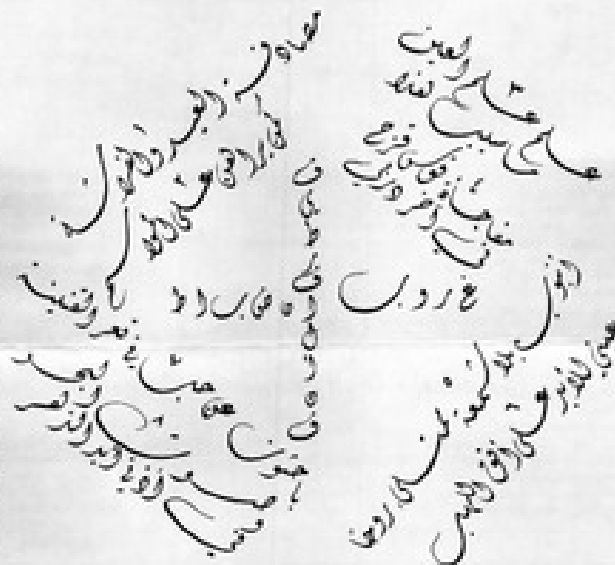
La poesía de Vicente Huidobro podrá, de ahora en adelante, ser apreciada por lectores de lengua árabe a través de un libro publicado 50 años después de la muerte del poeta, en Túnez, uno de los epicentros culturales del mundo magrebí.

El ejemplar titulado *Vicente Huidobro, Arte Poética* no es lo que ni creíamos. Más bien modesto en su materialidad física, es sobrio y exacto en su resolución estética; bilingüe (árabe-francés) y se concentra especialmente en los caligramas del poeta. Múltiples asociaciones surgen a partir de esta obra. Por un lado están los caligramas mismos con su carga lírica, por otro, las resonancias que se derivan de su traslado a la fastuosa caligrafía y largas árabs. También se evoca en el espacio imaginario suscitado por la publicación, lo que Paul Valéry llamó *l'Éclat de l'esprit* y que «como el diagrama que un lugar geográfico vendría a ser una región de la sensibilidad». En ese plano también se establece un hilo migratorio entre Túnez—donde están las ruinas de Cartago—y Cartagena de Chile, una de las veinte ciudades en el mundo cuyo nombre deriva de la que fundó Dido en la leyenda. Al mismo tiempo, en este laboratorio de nuestra costa central, donde habito y vivo—como el poeta, se hace presente, en especial a la hora del crepúsculo, un cierto aire de familia con los pequeños puertos que proliferan en las costas de Siria, de Turquía y de otros puntos del Mediterráneo.

### Cuando el dibujo es palabra

La iniciativa de la publicación sobre Huidobro correspondió al *Cercle Fouq Essour*, colectivo cultural tunecino que mantiene una editorial (Éditions de La Nef) y que se ha propuesto hacer puente con la obra poética de autores universales mediante su traducción al árabe. Hatem Bissail, el director literario del proyecto, recalca en su presentación—titulada *De Cartago a Cartago*—el anclaje vanguardista de Huidobro en la poesía de este siglo y resalta su cosmopolitismo, vinculándolo al contexto de obediencia que se registró en Francia en torno a la figura de Apollinaire y a su revista *Blondie*.

Portador de una carga rupturista perfectamente sintomática con los vientos que allí soplaban, el poeta chileno declaró en su momento: «Aparte del significado gramatical del lenguaje, hay otro, mágico, que es el único que interesa». Su intuición empalmaba con el sueño de un régimen a

Caligramas, *Arte Poética*, La Molina, 1999

**La iniciativa del colectivo Fouq Essour en torno a Huidobro abre insospechados diálogos. Por ejemplo, lo que un libro como éste pueda significar en términos de estímulo para la amplia comunidad local de raíz árabe**

la prestigiosa unidad de los artes, que Apollinaire había proclamado en 1914 a través de una obra que tituló *Tyjo también soy pintor* proponiendo la existencia de un *décalogo* que en también una palabra—los caligramas—, forma que también Huidobro hizo suya.

“Unas precisionidades” llamó Apollinaire a estos poemas figurativos. En ellos fundió su propuesta de modernidad, subrayando menos la ruptura que significaban los caligramas con las formas canónicas, que la complementariedad de éstas con los contenidos verbales—dada por las palabras.

La noción de que existe un *flamenco* en el lenguaje, de que hay una dimensión plástica y otra acústica y un significado mágico en las palabras—“el único que interesa”—es una zona que se cruza con el carácter complejo, misterioso y hermético del arte caligráfico desarrollado a través de los siglos por la cultura islámica. La caligrafía ocupa allí un vital privilegio que no tiene equivalentes en Occidente. En efecto, por diversas circunstancias, no fue el Corán, sino los comentarios al margen de este libro sagrado, los que prohibieron toda representación humana y animal, veto que se extendió al terreno de los artes en su totalidad. Como resultado de esta limitación se produjo un mago en la creación a partir del signo caligráfico y de la ornamentación arquitectónica de formas geométricas y abstractas. Lo que la alfabetización mirada occidental generaliza bajo el nombre de “arabesco” es, en realidad, un arte que se transmite de generación en generación, una expresión que no ha cesado de evolucionar y de engendrar formas sorprendentes.

### Danza de líneas

Nja Mahdawi (60 años), el artista tunecino implicado en la transposición plástica de los caligramas de Huidobro, es considerado como el gran renovador contemporáneo de esta expresión. Si la letra árabe es la representación simbólica del fonema lingüístico, la caligrafía es el arte de dibujar esa representación y tras ella hay un saber ancestral que se transmite de una generación a la siguiente y de maestro a discípulo. Esta cadena ha generado, a su vez, escuelas y tendencias. “Para mí el gusto de concentrarme en la letra fue una

# "Hara unos cinco años que ya no me quiero morir" [artículo]

## María Cristina Jurado

Libros y documentos

### AUTORÍA

Autor secundario: Jurado, María Cristina Parra, Nicanor, 1914-2018

### FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

### FORMATO

Artículo

### DATOS DE PUBLICACIÓN

"Hara unos cinco años que ya no me quiero morir" [artículo] María Cristina Jurado. retr.

### FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

### INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

### UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile